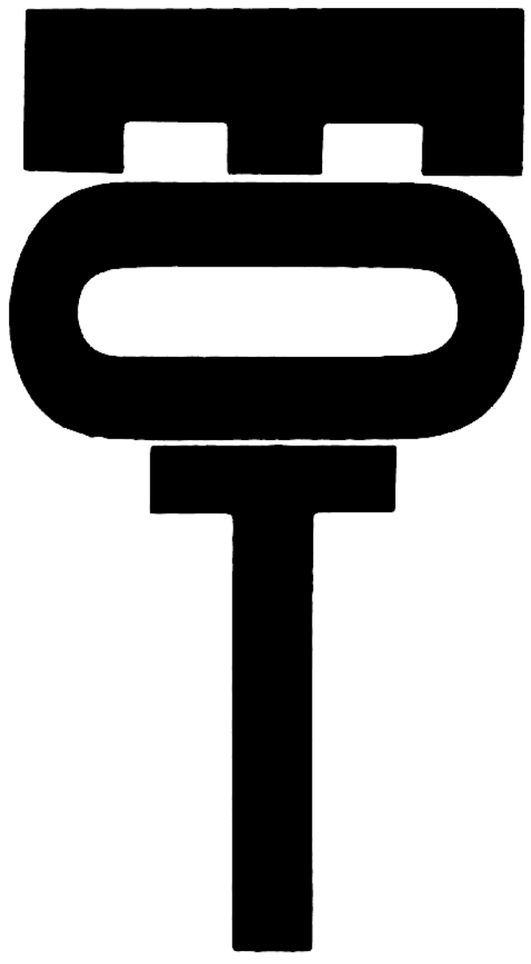
FROM K TO S
ARK OF THE ASYMMETRIC

DA K A S
DIMORA DELL'ASIMMETRICO

GIOVANNA SANDRI



OUT OF LONDON PRESS

Un itinerario di poesia in cui le immagini primordiali diventano linguaggio. Non sperimentazione di nuove tecniche, ma aderenza completa della parola all'immagine in cui i tasselli/nuclei attraversano lo spazio bianco della poesia: frammenti neri tracciati dall'avventura ricorrente di Gilgamesh. Come nella registrazione dei sogni il simbolo si articola nel segno/parola per liberare vitalità, e la parola, da generalizzazione, diventa esperienza, così le immagini qui si fanno lettera e parola riconquistando la propria potenzialità alienata.
Dopo le ricerche nel segno/lettera, per ricuperare l'energia implicita in quegli universi simbolici, le lettere riaffiorano come cristalli prismatici e si combinano in parola che ha alla radice l'immagine e all'esterno quella irripetibile integrità che è nuovo fenomeno.
Emergono frammenti di civiltà lontanissime tra loro i cui motivi ricorrenti (comuni) testimoniano dell'autologica struttura degli archetipi. Dal mondo dei Tantra alla danza dei Tarahumara, dalle analogie cinesi ai frammenti in cui Empedocle d'Agrigento e Antonin Artaud sono una voce sola, l'avventura dell'uomo Gilgamesh si ripropone fino alle zone d'eccidio dell'uomo contemporaneo.
I materiali sono graficamente presentati in modo da evidenziare la loro natura di frammenti e come varie forme aperte perché al segno/parola si aggiunga il segno/forma (poesia nera su poesia bianca). La versione inglese è spesso immagine speculare del testo italiano.

G. S.

A poetic itinerary in which primordial images become language. Not experimentation with new tecniques, but complete adherence of the word to the images in which the tesserae/nuclei cross the white space of poetry: dark fragments traced from the recurring saga of Gilgamesh. As in the recording of dreams the symbol is articulated through the sign/word to generate vitality, and the word from generalization becomes experience, in like fashion the images herein regain their alienated potential by becoming letters and words.
Beyond the explorations within the sign/letter untertaken to recover the energy inherent in those symbolic universes, the letters surface as prismatic crystals and combine into words whose root is the image and whose outer manifestation reveals the unrepeatable integrity that makes for a new phenomenon.
There emerge fragments from the most diverse cultures whose recurrent (common) motifs testify to the structural autology of archetypes. From the world of Tantra to the Tarahumara Dance, from Chinese analogies to the fragments in which Empedocles of Agrigentum and Antonin Artaud are a single voice, the saga of the man Gilgamesh reappears time and again, and even unto the regions of contemporary man's massacres.
The materials are presented graphically so as to enhance their fragmentary nature, or in varied open forms so that the sign/word can couple with the sign/form (black poem over white poem). The English version is often a mirror image of the Italian text.

Giovanna Sandri è nata a Roma dove risiede. Insegna in un liceo. Si occupa da anni di poesia visuale e ha esposto le proprie opere nelle più

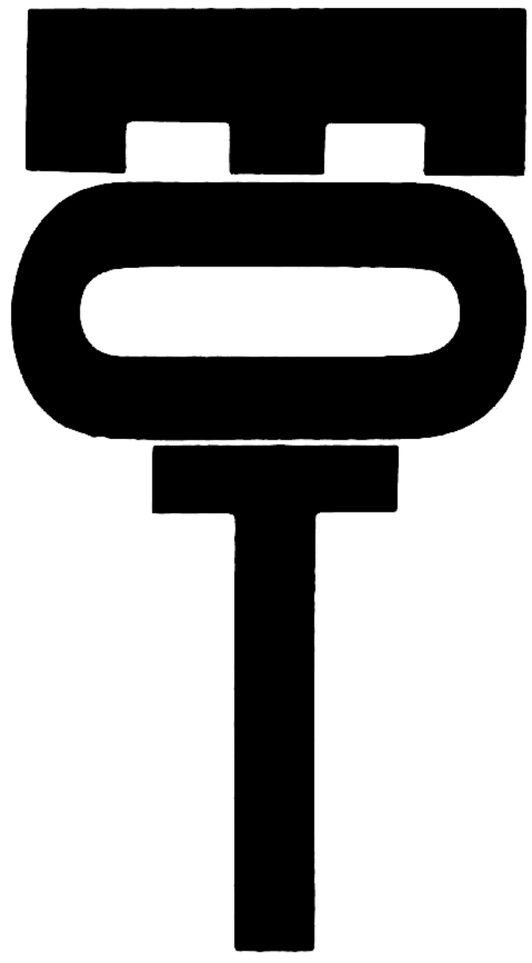
Giovanna Sandri was born in Rome, where she still lives and teaches in a lyceum. For many years she has been active in visual poetry and has

FROM K TO S
ARK OF THE ASYMMETRIC

DA K A S
DIMORA DELL'ASIMMETRICO

PQ
4879
A59
D313

GIOVANNA SANDRI



OUT OF LONDON PRESS

FROM K TO S (ARK OF THE ASYMMETRIC)

Translated by Faust Pauluzzi
Published by Out of London Press, Inc., New York - Norristown - Milano
Library of Congress Catalog Card Number 75 - 4968
International Standard Book Number 0 - 915570 - 00 - 9
All Rights Reserved
First Printing: Settembre 1976
Printed in Italy - S.G.S. Torino
Distributors ..
Italy: Marsilio Editori, Venezia
North America: A.H. Minters Publications, Inc., New York

and you my father
raged
against
the
dying
of
the light

indice/contents

poesia bianca poesia nera 23

senza titolo 24
gli risposero l'acqua 26
in due la pietra 28
le piante (frammentarie) 30
una volta era 32
quanto nascondono 34
tre volte all'alba 36
una finestra/luce 38
poesia bianca poesia nera 40
l'angolo 42

(esseri bizzarri) 45

si fermò a giocare a dadi 48
(esseri bizzarri) 50
vasi sprezzati 52
come un falco percuote (frammento Ht) 54
(rune) 56
Paracelsus 58
pensò a 60
re di coppe 62

parole germoglio 65

a raggiera 66
le parole germoglio 68
con la sillaba phaṭ 70
azzurro 74
(a rovescio) 76
a doppio taglio 78
i quattro petali 80

23 white poem black poem

25 untitled
27 they answered him water
29 the stone in two
31 the (fragmentary) plans
33 once it was
35 as much as they hide
37 three times at dawn
39 a light/window
41 white poem black poem
43 the corner

45 (bizarre beings)

49 he stopped to play dice
51 (bizarre beings)
53 discount vases
55 as a hawk strikes (Hittite fragment)
57 (runes)
59 Paracelsus
61 she thought of
63 king of hearts

65 sprout words

67 with a radiant halo
69 sprout words
71 with the syllable phaṭ
75 blue
77 (backwards)
79 double-edged
81 the four petals

come dicevano gli alchimisti 83

un ciottolo bianco 84
la vostra pazienza 86
Uno come Quarto 88
e la terra 90
luce che è vento 92
emettendo il respiro 94
per così dire 96
lasciarono il paradiso 98
un frammento 100
ancora un poco 102
per speculum in aenigmate 104

la Via delle Immagini 107

un triangolo 108
blu pavone 110
fontana 112
maniglia 114
sinistra verso destra 116
emblema 118
(scaffali) 120
un flusso d'acqua 122
una spiga verticale 124
(secoli) (millenni) 128
altri occhi 130
gelsomini 132

la Via delle Lettere 135

da K a S 136
la Via delle Lettere 138
libertà (come luce 140
della Testimonianza nel segno 142
cifrare le previsioni 144
non è (soltanto) 146
per scuotere 148

83 as the alchemists used to say

85 a white pebble
87 your patience
89 One as Fourth
91 and the earth
93 light which is wind
95 exhaling
97 so to say
99 they left paradise
101 a fragment
103 a little longer
105 per speculum in aenigmate

107 the Way of Images

109 a triangle
111 blue peacock
113 fountain
115 door-handle
117 from left to right
119 emblem
121 (shelves)
123 a waterflow
125 a vertical wheat spike
129 (centuries) (millennia)
131 other eyes
133 jasmines

135 the Way of Letters

137 from K to S
139 the Way of Letters
141 freedom (as light
143 on Testimony in the sign
145 coding foresights
147 it is not (only)
149 to rouse

immaginare un campo da giochi (progetto) 151

l'energia dei simboli 165

la quantità dei nodi (frammenti Tantra) 171

immagina e gioca 172
nel tredicesimo libro della Luce dei Tantra 174
il fonema/luce 176
verso meridione 178
esalta la ruota 180
attraverso queste immagini 182
tre più uno 184
non è quello vero) 186
Viśvanātha dice 188
mantra 190

le lettere dell'alfabeto
(frammenti dal Kāmakalāvilāsa) 193

frag. 31 196
frag. 33 198
frag. 39 200

dal Chan Hai Chie lyi Ching (classico dei Mari
dei Monti dei Cieli) del periodo Nhu 203

per mezzo di un altro racconto 204
fino al Grande Abisso (Ta ho) 206

grazie all'analogia (frammenti Hiue K'i) 209

dare un nome 210
dai miti 212
da ciò l'importanza 214
wou hing (i Cinque Elementi) 216
l'Emblema dell'Acqua 218
grazie all'analogia 220
i fatti/le parole 222
invece di (oltre a) 224
la Musica/i Riti 226
un mago (houa jen) 228

151 imagine a playground (project)

165 the energy of symbols

171 the quantity of knots (Tantrik fragments)

173 imagine and play
175 in the thirteenth book of the Light of Tantra
177 the phoneme/light
179 southward
181 it exhalts the wheel
183 through these images
185 three plus one
187 it is not the true one)
189 Viṡvanātha says
191 mantra

193 the letters of the alphabet
(fragments from Kāmakalāvilāsa)

197 frag. 31
199 frag. 33
201 frag. 39

203 from Chan Hai Hea v'en Ching (a classic on the Seas
Mountains and Heavens) of the Nhu period

205 through another tale
207 as far as the Great Abyss (Ta ho)

209 through analogy (Hiue K'i fragments)

211 to give a name
213 from myths
215 hence the importance
217 wou hing (the Five Elements)
219 the Emblem of Water
221 through analogy
223 facts/words
225 instead of (besides)
227 Music/Rituals
229 a magus (houa jen)

dentro la stanza rossa di pepe
(frammenti T'ang) 231

un'ala 232
la Danza 234
avevo giocato 236
T'ien (il cielo) 238
Sopra Tui (il lago) 240
per l'obliquo sentiero 242

la natura ha voluto parlare
(frammenti d'Empedocle d'Artaud) 245

frag. 57 246
frag. 61 248
frag. 105 250
frag. 109 252
frag. 117 254

nella Luna degli Alberi Scoppiettanti
(frammenti Lakota) 257

una tazza di legno 258
il canto della libellula 260
un pergolato circolare 262
una colonna lunghissima 264
i quadrupedi ritornano 266

nella Danza di tutta la Notte
(frammenti Tarahumara) 269

un colpo di spada 270
a sinistra stava il Vuoto 272

come la storia di Arone 277
poi il mare 278
ritratto di autore come numero dimenticato 280

Gilgamesh 283

senza titolo 284
solo una parola 286
i tuoi passi 290

231 within the pepper-red room
(T'ang fragments)

233 a wing
235 the Dance
237 I had played
239 T'ien (heaven)
241 over Tui (the lake)
243 on the slanting path

245 Nature willed to signify
(fragments from Empedocles d'Artaud)

247 frag. 57
249 frag. 61
251 frag. 105
253 frag. 109
255 frag. 117

257 in the Moon of the Popping Trees
(Lakota fragments)

259 a wooden cup
261 song about the dragonfly
263 a circular arbor
265 an endless line
267 the four-leggeds are returning

269 in the Night-long Dance
(Tarahumara fragments)

271 a thrust of the sword
273 on the left there was Emptiness

277 like the story of Haron

279 then the sea
281 portrait of an author as a forgotten number

283 Gilgamesh

285 untitled
287 only a word
291 your steps

da K a S (dimora dell'asimmetrico)
from K to S (ark of the asymmetric)

pronunciando dentro di noi o formulando
a memoria le varie consonanti da K a S,
con o senza le vocali, si produce ( )
questa o quella specie di contatto con
il movimento della coscienza

Abhinavagupta

by pronouncing within ourselves or by voicing from memory the various consonants from K to S, with or without their vowel sounds, we produce ( ) this or that kind of contact with the motion of our conscience

Abhinavagupta

:

via
ndante
e
viaggio

sono
soltanto
me stesso
verso
me stesso

Farid ud-din Attar

:

pilgrim
pilgrimage
and
way

are
but
myself
toward
myself

Farid ud-din Attar

poesia bianca poesia nera

white poem black poem

a Lucio

per
questo
è
qui
esposto
il
linguaggio delle
immagini primordiali
(le diecimila voci)

to Lucio

that's
why
the
language of
primordial
images
is here exposed
(the
ten thousand voices)

gli risposero l'acqua

terribile
come Oreste
la sorgente della
bellezza zampilla
(non per stupire
con la sua forza)

quale sarà la mia veste?
gli risposero l'acqua
la soglia e lo scalino
baciarono il suo piede

they answered him water

awesome
as Orestes
the spring of
beauty spurts
(not to astonish
with its strength)

which robe will it be for me?
they answered him water
the threshold and the step
kissed his foot

in due la pietra

hanno spaccato
in due
la
pietra
se non un cerchio
(almeno)
trovarono
un
vasto
poligono
man mano
aumenta
il
numero
dei suoi lati

the stone in two

they've cut
the
stone
in two
if not a circle
(at least)
they found
a
huge
polygon
gradually
it
increases
the number
of its sides

le piante (frammentarie)

le
piante
(
frammentarie
del
palazzo
si
aprirono
in
due
ali
di
fenice

o
di
fagiano

the (fragmentary) plans

the
frag
mentary
( )
plans
of
the
palace
spread out
as
two
phoenix
wings
or
a
pheasant's

una volta era

grazie a qualche oscuro vino
le onde
battono
più
dolcemente ecco
c'è il cerchio di
una botte una
volta
era
piena
di

once it was

thanks to a swarthy wine
the waves
are
breaking
more
look gently
there's the band
of a barrel
once it was
full
of

quanto nascondono

notte
di
nave

altezza
di
stella

uccelli
lucenti
discesi
dalle
nubi

svelando quanto nascondono

as much as they hide

ship
board
night

star
height

shining
birds
down
from
the
clouds

unveiling as much as they hide

tre volte all'alba

preciso
chiaro
una
mattina
all'alba
fu
ripetuto
tre
volte
un
ordine
perentorio

mana te ipso facto

three times at dawn

precise
clear
one
morning
at dawn
a
peremptory
order
was
repeated
three
times

mana te ipso facto

una finestra luce

fu visto un uomo
attraversare lo spazio
da destra verso sinistra
sotto il braccio aveva una
finestra/luce si ricordò
di quella volta quando si e
ra affrettata a chiudere la fi
nestra la luce avrebbe potuto gonfiarla

a light/window

a man was seen
crossing the space
from right to left
carrying under his arm a
light/window she remembered
the time when she'd
hurried to close the win
dow the light could have swelled it

poesia bianca poesia nera

in
fondo
è
sempre
poesia bianca
poesia nera

(le onde delle corazze
si acquietano

white poem black poem

in
the end
it is
always
white poem
black poem

(the surges of breast-
plates subside

l'angolo

:

l'angolo

è

stato

spolverato

sicché

prese

la

carcassa

e

la

portò

fuori

the corner

:

the corner

has

been

dusted off

so that

he took

the

carcass

and

brought

it

outside

(esseri bizzarri)
(bizzarre beings)

si fermò a giocare a dadi

sulla strada che porta alla necropoli
occidentale di Eliopoli una sera
Telesforo si fermò a giocare
a dadi con il Tempo

attraversata
la valle
dei Cedri
si trovò all'alba
nel luogo sacro della
Prima Volta

alle porte del Sole

he stopped to play dice

on the road that brings to Heliopolis'
western necropolis one evening
 Telesphoros stopped to play
   dice with time

      after crossing
        the valley
          of the Cedars
            he found himself at dawn
              in the sacred space of
                the First Time

at the gates of the Sun

(esseri bizzarri)

ad Efeso la divinità non dice non tace
(accenna)
in quella stoffa naturale
fondamento al linguaggio simbolico
le corna e lingua come ordito e trama
(termine gesto/termine pensiero)
noi
come Ulisse brutti di sale
per verticalità e orizzontalità
tessiamo la luce e la voce
(esseri bizzarri)
e altri frammenti di stoffa

(bizarre beings)

at Ephesus the god-head neither speaks
nor is silent (it hints)

in that natural fabric
foundation to symbolic language
the horns and the tongue as warp and
weft
(gesture term/thought term)
we
(like Ulysses) scorched with salt
through verticals and orizontals

weave light and voice
(bizarre beings)
and other fragments of stuff

vasi sprezzati

oltre l'immensità
dei deserti pietrosi
del paese dell'elefante
e
le masse d'acqua dell'onda
sollevata dal pesce gigantesco

per magia
un miraggio (due lune/un ramo di
banano)
un sogno e un riflesso
in uno specchio
al largo delle colonne di rame
navigano
vasi sprezzati

discount vases

beyond the immenseness
of the rocky deserts
of the land of the elephant
and
the mass of water from the wave
lifted by the giant fish

through magic
a mirage (two moons/a branch of ba
nana tree)
a dream and a reflection
in a mirror
off the copper columns
sail

discount vases

come un falco percuote
(frammento Ht)

"da me forte giovenca (corpo vivente)
è stata strappata la coscia"
"vi ho
presentato il fanciullo Labernas
l'ho abbracciato e sollevato
(l'ho viziato)
lotta contro lotta
(non è più mio figlio)

come un falco percuote
come Baal nell'ora del suo furore
Dio hattico delle tempeste
basta
sua madre mugge come una vacca"

as a hawk strikes
(Hittite fragment)

"from me strong heifer (living body)
the flank was torn away"
"I have
introduced to you the boy Labernas
I've embraced him and raised him
(I've spoiled him)

struggle against struggle
(he's no longer my son)

as a hawk strikes
as Baal in the hour of his fury
Storm-God of Hatti
enough
his mother is mooing like a cow"

(rune)

l'ombra di Odino
avvolta in un mantello (ampio)
la larga tesa del cappello
ombra nel suo sguardo
(un occhio solo)
per svelare

(runes)

the shadow of Odin wrapped in a cape
(ample) the hat's large brim
shadow in his gaze (on
ly one eye) for
revealing

Paracelsus

passò quindi Philippus Aureolus
(Bombast von Hohenheim) su
la tuta la carcassa della
luce (naturale) grida
va in dialetto le
galassie passano
per il ventre
  (atomi e
stelle)

Paracelsus

then there came Philippus Aureolus
(Bombast von Hohenheim) on
his overalls the carcass of
(natural) light he was s
houting in dialect th
e galaxies pass thr
ough the belly
(atoms
and stars)

pensò a

fu

chiamata

in

sogno

Koptopigia

appena

sveglia

all'alba

pensò a

una

Venere nera

she thought of

in
a dream
she was
called

Koptopigia

on awake
ning
at dawn
she thought
of a

black Venus

re di coppe

c'è
un vento
lassù
nella coffa
che parla
di Colombo

Colombo
incatenato
sotto coperta
che
non fu
incoronato
re di coppe in altomare

king of hearts

there's
a wind
up
on the top deck
that tells
of Columbus

Columbus
chained
below deck
who
was not
crowned king
of hearts on the high seas

parole germoglio
sprout words

a raggiera

su
fondo
scuro
un
ciuffo
di
foglie
lunghe
a
piumino

una
piantina
a
raggiera
(radiant
halo)
di
margherite

with a radiant halo

on
a
dark
background
a
tuft
of
long
leaves
puff-ball like

a
small plant
with a
radiant
halo
(a
raggiera)

of daisies

le parole germoglio

se
è
seduto
che subito
si alzi
se
è
in piedi
che non
si sieda

le
parole
germoglio
(sphoṭa)
chiamano
dai
libri
della
foresta
(āraṇyaka)

sprout words

if
he is
sitting
let him now
get up
if
he's
standing
let him not
sit down

the
sprout
words
(sphoṭa)
are calling
from the
books
of the
forest
(āraṇyaka)

con la sillaba phaṭ

per
chi
è
in
viaggio
con le vele
gonfie
di
parole

è
bene
benedire
tre
volte
i
fiori

con la sillaba phaṭ (arma)

with the syllable phaṭ

for
him
who
travels
with
sails
swollen
with
words

it
is
well
to
bless
flowers
thrice

with the syllable phaṭ (weapon)

il mantra phaṭ (l'arma) serve a prevenire e neutralizzare le influenze negative

the mantra phaṭ (weapon) serves to pre-
vent and neutralize negative stimuli

azzurro

quando
la
ruota
tocca
il
vertice
del
proprio
giro

apparve
un
papavero
azzurro

blue

when
the
wheel
reaches
the
apex
of
its own
revolve
there appeared
a
blue
poppy

(a rovescio)

in
 una
  goccia
   di
    una
     stella
      alpina
       (se sei fortunato)
        si
         vede
          controluce
           lo
            scritto
             (a rovescio)
              di
              una
              foglia

(backwards)

in
a
drop
on
an
edelweiss
(if you're lucky)
one
sees
against
the light
the
writing
(backwards)
in
a
leaf

a doppio taglio

i
fili
d'erba
sono
a
doppio
taglio

non
è
che
l'inizio
benché

duri da tempo

double-edged

the
blades
of
grass
are
double
edged

it
is
but
the beginning
although
it's lasted long

i quattro petali

nella luce chia
rissima del mattino un fiore di
fucsia perfetto pende a si
nistra i quattro pe
tali (cardinal
i) schiu
si

a stella

the four petals

in
the
sterling
light
of
dawn
a
perfect
fuchsia flower
leans
on
the
left

its
four
(cardinal)
petals
open
like a star

come dicevano gli alchimisti
as the alchemists used to say

un ciottolo bianco

in cielo si fece un silenzio
di quasi mezz'ora apparve cinto da u
n cingolo d'oro nella destra aveva s
ette stelle Io Sono Colui che scru
ta le reni e i cuori questa è la pie
tra (nascosta) di molti col
ori in origine un ci o
ttolo bianco sul qua l
e era stato scritto u n
nome nuovo non conosci uto
da nessuno

a white pebble

in the sky there was a silence
of at least half an hour he appeared
wearing a golden cincture in his rig
ht hand he had seven stars I Am The
One who scrutinizes kidneys and hear
ts this is the (hidden) sto
ne of many colors orig i
nally a white pebble o n
which was written a ne w
name not known by any one

la vostra pazienza

tra gli spiragli
qualcosa
da
portarsi
dietro
fino alla
prossima
curva

come dicevano gli
alchimisti
nella
vostra
pazienza
è
la vostra
anima

your patience

through the cr
acks something
to be
taken along
up
to the
next
curve

as the
alchemists
used to say
your soul
is
in
your
patience

Uno come Quarto

l'Uno
diventa
Due
il Due
diventa
Tre
(e
dal Terzo
divenne
Uno
come Quarto)

alla ricerca
della
riconciliazione
Maria
Prophetissa

tracciò una grande X

One as Fourth

the One
becomes
Two
the Two
becomes
Three
(and
from the Third
it became
One
as Fourth)

in search
of
reconciliation
Maria
Prophetissa

outlined a large X

e la terra

su quella lama
(
in
cui
ogni
moto
è
quiete
)
brillarono
il sole
e
la
luna
(e la terra vi si rifletterà
come
in
uno
specchio

and the earth

on that cutting edge
(
in
which
every
motion
is
stillness
)
the sun
and
the
moon
shone
(and the earth will be reflected there
as
in
a
mirror

luce che è vento

quella fosforescenza liquida
in una notte d'estate una
specie di luminosità im
manente le onde in
cui acqua e vento si
incontrano luce
che è vento e mo
vimento ritmico
prima materia
e ne consente
lo svolgersi

light which is wind

that liquid phosphorescence
on a summer's night a sort
of immanent luminosity
the waves wherein wa
ter and wind meet li
ght which is wind
and rhythmic mo
vement

whose unfoldi primal matter
ng it allows

emettendo il respiro

malgrado
la vastità degli orizzonti
che sono
( ) le frange
di un fiore

è emettendo in modo uguale
il respiro
che si ha
una visione (uguale)
di tutte le cose

exhaling

despite
the vastness of horizons
that match
( ) the edges
of a flower

it is by exhaling in an
even way
that we get
an even view
of all things

per così dire

un solo atto respiratorio
che consiste
in una grande creazione
della quale
soltanto questo è
il movimento
il cosiddetto sorgere
del tempo
di cui è
quasi per così dire
il chiudere
e schiudere di ciglia

so to say

a single act of breathing
consisting
in a great creation
whose
movement is
only this
the so-called rising
of time
of which
it is almost so to say
a closing
and opening of eyelids

lasciarono il paradiso

lasciarono
il luogo recinto
per
il bisogno
di

una
pelle
nuova in
cui
abitare
(Dimora dell'Asimmetrico

they left paradise

they left
the enclosed space
for
need
of
a
new
skin in
which
to dwell
(Ark of the Asymmetric

un frammento

scrutando
sotto
il letto
in cerca di
dio sa che cosa

un
frammento
saltò
fino
al
cielo

e divenne luna

a fragment

peering
under
bed
in search of
God knows what

a
fragment
popped
all the way
to the
sky

and became moon

ancora un poco

fu
detto
di
pazientare
ancora
un
poco

hanno potato
anche
il
muro
;

a little longer

it
was said
to bear
along
a
little
longer

they have even
pruned
the
wall
;

per speculum in aenigmate a R.G.

poichè Esiodo diceva che a
differenti tipi d'uomini corrispondono
differenti qualità morali
differenti metalli
il deterioramento
continuo dall'età dell'oro (argento e bronzo)
all'età del ferro
(la disintegrazione a
prima di Krono del sole arancio)

Ares era al lavoro
una delle sue figlie
si chiamava Eris (lotta) l'altra
Harmonia
nel sangue umano la
materia inorganica (ferro) è fattore/pigmento
il minerale purpureo è passione
(viva) se si fonde
rosso più cupo
temperato dall'acqua
scuro (opaco)
il martello (l'incudine)
una pioggia di scintillae
l'aria (le)
trasforma

per speculum in aenigmate to R.G.

since Hesiod mantained that to
different kinds of men
there correspond
different moral qualities
different metals
the continuous deterioration
from the age of gold (silver and bronze)
to the age of iron
(the disintegration
into pre-Kronos of the orange sun)

Ares was at work
one of his daughters
was called Eris (strife) the other
Harmony
in human blood the
inorganic matter (iron) is pigment/factor
the purple mineral is passion
(live) if it fuses
a deeper red
distempered by water
dark (opaque)
the hammer (the anvil)
a shower of sparks (scintillae)
the air
transforms (them)

la Via delle Immagini
the Way of Images

un triangolo

su fondo cristallo blu/nero
(terra/cielo notte) un tri
angolo isoscele luminoso
la base in alto il ve
rtice sulla terra al

centro

a triangle

on a crystal background blue
/black (land/night/sky) a
bright isosceles triangl
e the base on top the
summit on the ground
in the

center

blu pavone

una forma affusolata
verde/blu (pavone)
nitida perfetta luminosa

si muove verso l'alto
sempre al centro del campo
la
luce viene da sinistra
(idea di oggetto metallico)

si apre a stella quattro
punte (petali)
nord sud
est ovest rosa dei venti

altre punte simmetriche
(quattro o tre) petali
affusolati

della stessa lunghezza
della forma chiusa
si chiude
si riapre

(ritmo lento continuo

blue peacock

a spindle-like shape
blue/green (peacock)
clear perfect bright

it is moving upwards
keeping to the center of
the field
the
light comes from the left
(notion of matallic object)

it blossoms to a star four
points (petals)
north south
east west compass card

other symmetrical points
(four or three) petals
spindle-like
same length
as the shape when closed

it closes
reopens

(slow rhythm continuous

fontana

incrocio di strade maestre
(una immensa pianura)

una fontana di pietra grigia

al centro una stele decorata
con l'acqua che cade
dai diversi lati
(direzioni)

cielo luminoso chiaro
ore del mattino
vento fresco lieve
l'acqua cade
in grosse gocce iridescenti

(altezze diverse)

fountain

crossing of main roads
(an unending flatland)

a gray stone fountain in
the middle an engraved stele
water falling
from its different sides
(directions)

brightly lit sky clear
morning hours
crisp light wind
the water falls
in thick iridescent drops
(different heights)

maniglia

luce indecisa piuttosto
scura
luogo interno

a destra una porta
bianca (un battente)
rettangolare non troppo alta

sul muro rifiniture in legno
bianco a tre (forse più)
scanalature il
bordo esterno più largo
(rinascimentale)

si apre lentamente verso
l'interno
la maniglia scintilla
argento (ala) lucidissima
(luce da sinistra non si
vede la fonte)
il
battente viene avanti

lo scintillio si trasforma
in un raggio pavone

door-handle

unsettled light
rather dark
an interior

on the right a white door
rectangular not too tall

on the wall trimmings
in white wood with three
(perhaps more) flutings
its outer edge larger
(renaissance)

it opens slowly inwards

the door-handle gleams
silver (wing) highly polish
ed
(light from the left
the source can't be seen)

the door swings forward

the gleaming's transformed
into a peasock ray

sinistra verso destra

a sinistra un disco d'oro
(arcaico)
(terra/sole)
superficie scabra

un bordo sottilissimo in
rilievo lucido con qualche
imperfezione (opaca)
immobile
su fondo scuro (blu/marrone)

ruota
rapidissimo (sinistra verso
destra)
immobile di nuovo

appare la sagoma di una nave
(veliero)
lievi (precise)
le sartie
si trasformano in
segni lucidi
(argento)

ali di colombe

from left to right

on the left a gold disc
(archaic)
(earth/sun)
rugged surface

a very thin rim in
relief shiny with some
imperfections (opaque)
static on a
dark background (blue/brown)

it wheels
very swiftly (from left to
right)
static again

there appears the form of a
ship (clipper)
delicate
(precise) its riggings
they
change into shiny signs
(silver)

wings of doves

emblema

su fondo blu notte
due colombi (emblema)
disegnati con tratti oro
scuro
sono di profilo
uno di fronte all'altro

tra le due teste sullo
sfondo una zona bianca
(luminosa) prima
indecisa poi triangolare

il disegno si anima
i colori rimangono gli
stessi
i colombi sono
veri si spostano
in direzioni diverse

emblem

on night-blue background
two doves (emblem)
drawn with dark gold
strokes
they are set in profile
one facing the other

between their two heads
in the background a whi
te (luminous) area
at
first vague then triangu
lar
the drawing becomes
alive
the colors remain
unchanged
the doves are
real
they shift
in different directions

(scaffali)

aria di primavera
ore del mattino (tardo)

uscì sulla terrazza con un
gran pacco di cartelle (documenti)

a sinistra vide suo fratello
(illuminato dal sole)
prendeva
ad una ad una quelle cartelle
le metteva a posto nella luce

(differenti altezze) (scaffali)

(shelves)

springtime air
morning hours (late)

she went out on the terrace with
a large bundle of folders
(documents)

on the left she saw her brother
(lit by the sun)
he was taking
those folders one by one
setting them right in the light

(different heights) (shelves)

un flusso d'acqua

dalla sinistra vs. il basso
un flusso di luce argento/azzurro
da destra vs. il basso dal
basso in alto
e viceversa l'azzurro diventa
pervinca
è un gran flusso
orizzontale è blu intenso (vivo)
al centro una corrente verde/blu
ancora blu intenso è una
superficie di mare mosso al largo

altri flussi
di nuovo mare una
grande ondata di spuma
bianchissima (sole)
flusso dorato
è una spiga d'oro si allunga
scorrendo in alto
gli aghi aperti molto lunghi

è una penna di pavone
filamenti leggeri (ricurvi)

ancora mare azzurro
a destra un piccolo gorgo (idea
di solidificazione)

è un gorgo asciutto

dal fondo vs. sinistra

un flusso d'acqua cristallina

a waterflow

from the left towards bottom
a flow of silver/blue light
from right towards bottom from
bottom up
and viceversa
the blue becomes
periwinkle
it's a wide horizontal
flowing it's a sharp blue (live)
in the center a blue/green
current
more sharp blue it's a
choppy surface out at sea

other flowings
more sea a large
wave of whitest foam
(sunlight)
gilded flow
it's a gold wheat spike it
lengthens streaming upwards
its needles open (very long)

it's a peacock feather
lightweight filaments (bowed)

more blue sea
on the right a small whirlpool
(notion of solidification)

it's a dry whirlpool

from the bottom towards left

a crystal waterflow

una spiga verticale

uno scarabeo verde

un'ape d'oro

un grande ragno rame

una falena pavone

uno scarabeo d'oro

una libellula verde mare (dragonfly)

un arcobaleno da destra in alto

una libellula (ancora)

con

le

ali

(

punti

cardinali

)

trasparenti

a vertical wheat spike

a green scarab
a golden bee
a large copper spider
a peacock moth
a golden scarab
a sea-green dragonfly (libellula)
a rainbow from the right high up
a dragonfly (again)
with
its
wings
(
cardinal
points
)
transparent

le ali vibrano
sono una corrente
luminosa
(verticale)
su fondo terra

un accenno di spiga
un pullulare
di
chicchi
(nuclei)
dorati

una
spiga
verticale
d'oro
antico

the wings vibrate
they're a luminous (ver
tical) current
against an
earth brackground

hint of a wheat spike
a bubbling forth
of
golden
kernels
(nuclei)

a vertical
wheat spike
of
ancient
gold

(secoli) (millenni)

un gran cielo luminoso
(lunghissimo crepuscolo) bianco oro diffuso
da destra avanza lento controluce
(stessa posizione del sogno della sfinge)
un immenso elefante
la proboscide mobile
l'orecchio una gran cavità di rughe
(secoli) (millenni)
una zona
(primo piano) scura (terra) ha una enorme
forza magnetica
(centro/totalità)
è l'occhio destro che fissa
le zampe mastodontiche si muovono verso
sinistra
sovrasta è una massa
circolare (totale) (scura)

in movimento verso lo zenit

(centuries) (millennia)

a deeply lit sky
(longlasting twilight) white gold diffused
from right advancing sluggish counterlight
(same position as in the sphinx dream)
a huge elephant
its trunk flexible
the ear a wide hollow of furrows
(centuries) (millennia)
a dark
(foreground) zone (earth) has a strong
magnetic pull
(center/totality)
it's the right eye that is staring
the colossal legs ambling towards
the left
it dominates it's a circular
mass (total) (dark)

moving towards the zenith

altri occhi

fondo grigio scuro luce indecisa

da destra in alto un frullare d'ali
si sposta vs. il centro
è un
colombo grigio (indistinto)
le ali chiare (piuttosto bianche)

ancora un colombo isolato
si sente lo sfrigolio delle ali

altro frullare generale (le ali
piccole a triangolo/ventaglio sempre
chiare)
in primo piano
l'occhio destro di un colombo
(forza potere sguardo antichissimo
penetrazione)
occhio ingrandito
tutta pupilla un cerchio d'iride
fosforescente
altro
occhio grandezza naturale
(forza penetrante)
altri occhi
in primo piano su lo sfondo

other eyes

.dark gray background unsettled light

from the right up high a fluttering
it is of wings travels twds. center
a gray pidgeon (vague)
its wings clear (rather white)
one more pidgeon alone
you can hear the sizzing of its wings

a general fluttering again (small
wings like a fan/triangle clear
still)
up front
the right eye of a pidgeon
(strength power millennial gaze
penetration)
the eye enlarged
all pupil the circle of an iris
phosphorescent
eye life size another
(penetrating strength)

more eyes
up front in the background

gelsomini

in

primo

piano la

parte in

basso

di

una pianta

di gelsomini

intreccio (fitto)

di

foglie aperte

un velo

di

boccioli filiformi

bianco rosati mossi dall'aria

jasmines

close

up

the

lower part

of

a

jasmine

plant

(thick) twining

of

open leaves

a veil

of

threadlike buds

rosey white moved by the breeze

la Via delle Lettere
the Way of Letters

da K a S

da K a S
quando
l'eroe e la dea
tendevano insieme
(senza scandalo)
lo stesso arco

da K a S
le varie consonanti
con o senza le vocali
(sono)
una volta mare
una volta faro

from K to S

when.
the hero and the goddess
were bending together
(without shocking)
the same bow

from K to S
the various consonants
with or without vowels
(are)
in turn sea
in turn lighthouse

la Via delle Lettere

attraverso
il punto
infinite sono
le creazioni
e le dissoluzioni
intermedie

nella Via
del Tempo
sono comprese
tre Vie
la prima è
la Via delle Lettere

the Way of Letters

throughout
the point

there are
infinite
intermediate creations
and dissolutions

on the Way
of Time

there are contained
three Ways
the first is
the Way of Letters

libertà (come luce

coscienza (vibrata) attraverso le
lettere
dell'alfabeto
immagini
come vario
gioco
(della potenza)

attraverso cui
si
articola
la
libertà
(luce
dell'io

freedom (as light

awareness (stirred) through the
letters
of the alphabet
images
as differential
playing
(of power)

through which
freedom
is
spelled
out
(light of
the I

della Testimonianza
nel segno

vide
aprirsi
nel segno
il santuario
della tenda
della Testimonianza

e
ne
ricostruisce
una
analogia
di
percorso

on Testimony in
the sign

she saw
openinh
in the sign
the inner
Sanctum of the
tent of Testomony
and
she reconstructs
from
it
an analogy
its progress

cifrare le previsioni

il significato si
tinge
di un colore
viola livido
e
precipita in un
gorgo

: (onde)
la necessità
di
cifrare le previsioni
perché non
si
autoannullino

coding foresights

the meaning
takes on
a purple
ashen color
and
plunges into
a vortex

(whence) :
the necessity
of
coding foresights
lest
they
self efface

non è (soltanto)

una volta
fatto
il
passo
si scopre
che
il dono
del
significato
non
è
(soltanto)
il
risultato
della
interpretazione

it is not (only)

once

taken

the

step

you discover

that

the gift

of

meaning

is

not

(only)

the

result

of

interpretation

per scuotere

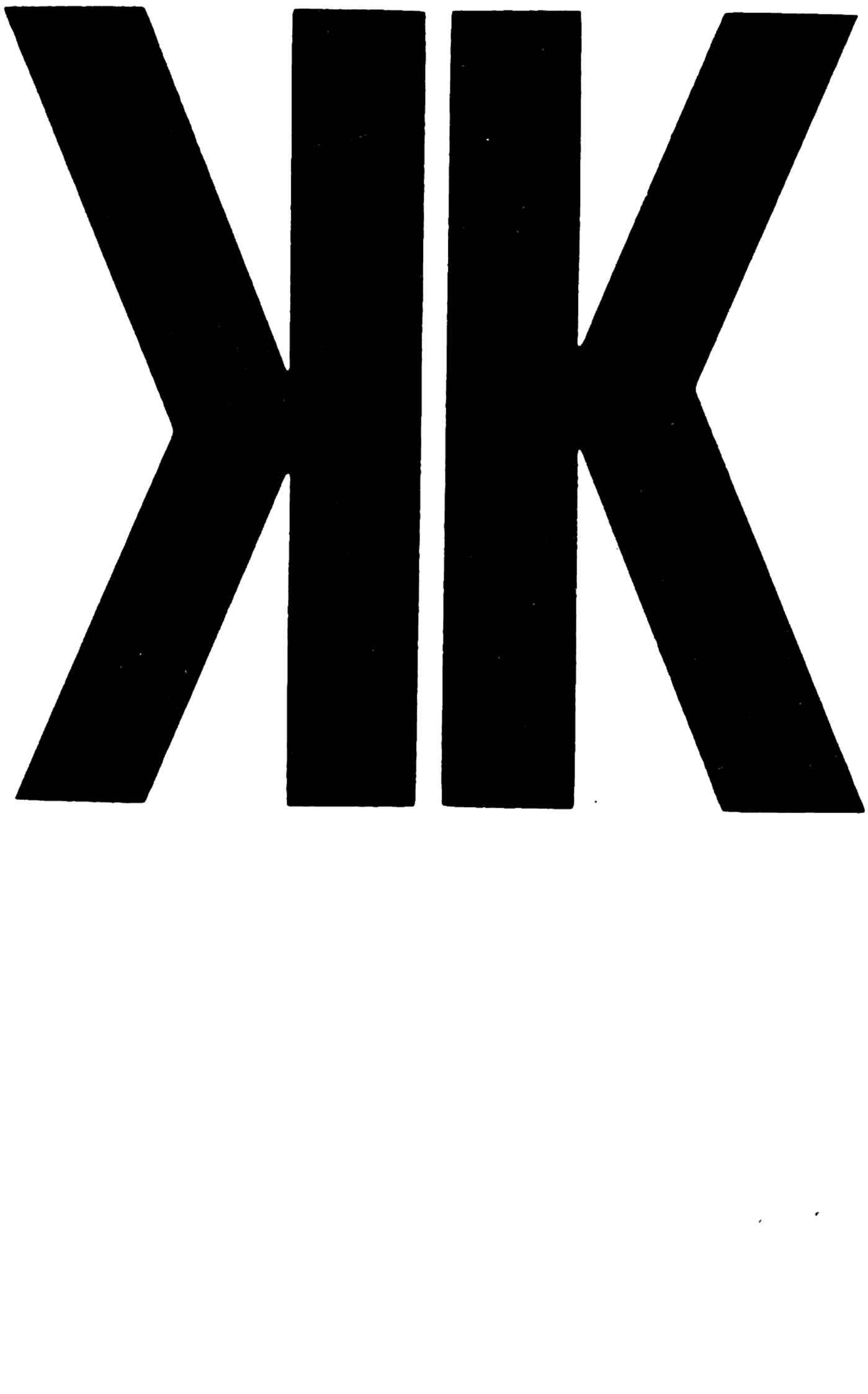
e
poi
lumache e settimane
perché (i) vocaboli
diventino
parole

to rouse

and
then
snails and weeks
for a sound sequence
to become a
word

immaginare un campo da giochi (progetto)

imagine a playground (project)



immaginare un campo da giochi
un grande spiazzo di pietra bianca
con grandi lettere di marmo nero
pattinando i bambini
seguono il labirinto delle lettere
mappa/emblema con grosse frecce
direzionali
(coreografia di segni)
(in mezzo/intorno/attraverso)

a est del campo un diapason
verticale (cinque metri) con l'ele
mento centrale mobile
(altalena vs. oriente)

imagine a playground
a large clearing of white stome
with large letters of black marble
while skating the children
follow the labyrinth of letters
map/emblem with thick direction
al arrows (choreography of signs)
(in the middle/around/through)

to the east of the playground
a vertical tuning fork (fifteen
feet) its main component movable
(see-saw twds. the east)

a nord un gigantesco 'O' (zero)
in cui saltino i bambini

una 'M' piuttosto bassa
per lo scivolo e una 'm'
(molto bassa) su cui stendersi al
sole
una grossa 'e' orizzontale
per il girotondo
sullo sfondo
come porta simbolica di un inventa
to campo di calcio una doppia 'K'
(immagine riflessa)

to the north a gigantic 'O' (zero)
for the children to jump

an 'M' rather low
for a slide and an 'm'
(very low) for stretching out in
the sun
a thick horizontal 'e'
for a merry-go-round

in the background
a symbolic gate to an invented
soccer field a double 'K'
(reflected image)

virgole punti due punti
punto e virgola come soste
(pouf) per la lettura
verso il lato sud del campo
due altissime parentesi ()
per giocare a nascondino
o per la conta
dal lato opposto
ma piuttosto vs. il centro ancora
più alto un punto esclamativo
magnetizzato
che permetta
il ritmico sollevarsi dell'elemen
to superiore (orologio dei giochi)

commas periods colons
semicolons as pauses
(poufs) for readers
towards the southern side
of the playground two very tall pa
rentheses ()
for playing hide and seek
or for choosing who's it
on the opposite side
but more twds. the center instead
even taller an exclamation mark
magnetized
to allow
for the rhythmic uplift of its top
part (clock for the games)

al limitare del campo
un enorme quadrato cobalto (sui
trentacinque metri)
con una spirale bianca e nera di
lettere e numeri di diversa gran
dezza (il divenire del linguaggio)
(v. Plotino)
ad
angolo retto con altezza leggermen
te inferiore una superficie nera
opaca rettangolare
con operazioni
galattiche ancora bianche e nere
(lucide)

(operazioni del linguaggio)

on the edge of the playground
an enormous cobalt square (about
a hundred and seventy-five feet)
with a black and white spiral of
letters and numbers of different
size
(language's becoming)
(cf. Plotinus)
at
ninety degrees and slightly lesser
in height a black opaque
rectangular surface
with galactic
operations again in black and
white (shiny)

(the operations of language)

all'imbrunire
quando i bambini lasciano il campo
la spirale e le operazioni
si illuminano e si animano

vortica la spirale
si trasformano le operazioni
(itinerari/raccordi/nuclei/nuova
energia)
un pullulare
di segni luminosi (segnali)
perché i bambini possano vederli
(anche da lontano)

at dusk when
the children leave the playground
the spiral and the operations
light up and come alive

the spiral whirls the operations
transform themselves
(routes/connections/nuclei/new
energy)
a bubbling up
of bright signs (signals)
so that children can see them
(even from afar)

l'energia dei simboli
the energy of symbols

come dell'universo
le teorie dell'origine hanno veli
circolari
e la rotazione
impedisce l'informazione totale

solo per processi il centro
si trova in ogni punto della
circonferenza
che
roteando permette un allargamento
del velo dell'orizzonte
i cui
infiniti centri sono immagini
speculari che rimandano

as with the universe
the theories of origins are
circularly veiled
and its wheeling
prevents a total presentation

only through processes is
the center found at every point
of the circumference
which
by wheeling allows for a widening
of the horizon's veil
whose
infinite centers are mirror
images that echo back

così dei simboli e segni
le cellule velano (ancora) il
processo di formazione che miti e
rituali hanno accumulato velando

ogni momento è l'atto
terminale di un sistema nervoso
che è in rapporto
con un labirinto semplificato

dall'energia dei simboli
che apparsi come segni meglio ade
riscono alla circolarità di quei
veli

thus cells (still) veil
the forming process
of
symbols and signs which myths
and rituals have stored
while veiling
every instant is
the very last act of a nervous
system coupled to a labyrinth
made-simple
by the energy of symbols
that having appeared as signs
better apply to the circularity
of those veils

la quantità dei nodi (frammenti Tantra)
the quantity of Knots (Tantrik fragments)

immagina e gioca

su
una roccia
del Kashmir
Vasugupta
trovò
incisi
gli
Śiva Sutra

la
ruota
dei fonemi
si
risvegliò
nei
segni

(l'anima
immagina e gioca)

imagine and play

on
a rock
in Kashmir
Vasugupta
found
already carved
the
Siva Sutra

the
wheel
of
phonemes
reawakened
in the
signs

(the spirit
imagines and plays)

nel tredicesimo libro
della Luce dei Tantra

perché Abhinavagupta nel tredice
simo libro de lla Luce dei
Tantra (T antrāloka)
avrebbe p otuto dir
e: quan do il ca
mpo magn etico il
campo gr avitazio
nale e il campo cre
ativo coin cidono all
ora anche coi ncidono lo st
ato e il moto l'essere e il divenire

in the thirteenth book
of the Light of Tantra

since Abhinavagupta in the thirtee
nth book of th e light of Tan
tra (Tantra loka) could
have said: when the m
agnetic f ield the
gravitati onal fiel
d and th e creativ
e field co incide th
en there is also coinci
dence between stasis and mov
ement being and becoming

il fonema/luce

dalla cuspide centrale
del tridente
pendeva il
sacro
cordone

la quantità dei nodi corrispondente
al numero dei mondi
o al numero delle lettere

(il fonema/luce)

the phoneme/light

from the central prong of
the trident
hung the
sacred
cord
the quantity of knots corresponding
to the number of worlds
or the number of letters

(the phoneme/light)

verso meridione

con l'aiuto di astrolabi
di bronzo cesellato e altri
strumenti dai cerchi e dai quadranti
mobili
nell'ultimo
giorno di plenilunio che si produce
durante l'epoca di progresso solare
verso meridione
fu compiuto
il Sacrificio delle Immagini
(sacrificio ulteriore)
e ivi
nel conoscibile riposandosi

southward

with the aid of astrolabes
in engraved bronze and other
instruments with movable circles and
quadrants
in the last
day of the full moon occurring
during the time of solar progress
southward
the Sacrifice of Images was
fulfilled
(ulterior sacrifice)
and hither
resting in what can be known

esalta la ruota

un istante non è altro
che la durata di un atto di conoscenza
perché
dopo si deve meditare
la cavità contenitrice del fuoco
con offerta
di burro chiarificato
e di grani di sesamo
sulla mano destra (in forma ignea)
la ruota della divinità
sulla mano sinistra
una ruota lunare
un giro così fatto
è un giro completo
alimenta ed esalta la ruota

it exhalts the wheel

an instant is nothing but
the breath of an act of acknowledgement
because
afterwards you must ponder
the cavity containing the fire
with offerings
of clarified butter
and sesame seeds

on the right hand (in fiery form)
the wheel of divinity
on the left hand
a lunar wheel
a turn so made
is a complete turn
it feeds and exhalts the wheel

attraverso queste immagini

nella struttura del linguaggio
l'aspetto/luce
è costituito
dalle parole singole (nucleo)
il moto
unificatore del pensiero permette
al linguaggio di svolgersi in
modo organico (continuo)
è la coscienza
pensata attraverso queste immagini

la luce senza pensiero è come
cristallo in cui si riflettano (statiche)
le discontinue ombre delle cose
(senza vita)

through these images

in the structure of language
the light/aspect
is formed
by the individual words (nucleus)

the movement unifying the thought allows
for language to develop in
an organic mode (continuous)
it is
awariness thought-out through these
images

light without thought is like crystal
on which be reflected (static) the
discontinuous shades of things
(lifeless)

tre più uno

fuso il tridente Bhartṛhari
superò il Gruppo dalla Voce Grossa
(linguaggio articolato/realtà oggettivata)

spinto dalla Voce Mediana
(potenza conoscenza/linguaggio interiore)
percepì la Voce Veggente
(zona prediscorsiva della Volontà)

cessata la scossa
risuonò allora la Voce Suprema
(la stessa forza della coscienza
che si afferma attraverso i tre stadi)
(tre più uno)

perché aggiunse Utpaladeva
per attingere l'acqua dal pozzo
bisogna chinarsi

three plus one

after fusing the trident Bhartrhari
overtook the group with the Thick Voice
(articulated language/objectified reality)

driven by the Medial Voice
(power knowledge/interior language)
he sensed the Visionary Voice
(pre-verbal zone of the Will)

when the shock had passed
the Supreme Voice then rang out
(the same power of conscience
affirming itself through the three stages)
(three plus one)

for Utpaladeva added
to draw water from a well
one needs bend for it

non è quello vero)

dall'investitura del cordone
fatta il sesto giorno
attraverso
i libri della foresta
mediante una compenetrazione
con il gran Tremendo

(qualunque sia l'esteriore
non è quello vero)
(solo per metafora)
io purificato
da ogni rappresentazione
discorsiva
vidi e udii
un'aquila (le ali spiegate)
volare in mezzo al cielo
(stridendo forte)

it is not the true one)

from the awarding-
of-the-ribbon ceremony made
on the sixth day
through
the books of the forest
by means of a compenetration
with the great Dreadful

(whatever the exterior be
it is not the true one)
(only by way of metaphor)
I
cleansed from every verbal
representation
saw and heard
an eagle (wings outspread)
fly in the middle of the air
(screeching hard)

Viśvanātha dice

poesia
è una parola la cui essenza
è 'sapore' (rasa)
un momento di
coscienza (provocato) che brilla
della propria evidenza

comunione non sottoposta
al tempo (tri-kāla: passato presen
te futuro)
gioia cosciente (ānandasinmaya)

(un altro piano)

Viśvanātha says

poetry
is a word whose essence
is 'savor' (rasa)
a moment of
awareness (called for) that
shines of its own clarity

communion not subject
to time (tri-kāla: past present fu
ture)
conscious delight (ānandasinmaya)

(another level)

mantra

fulgore/energia (significante)
oltre
la
convenzione
(significata)
delle
parole (generalizzate)
aspetto
del linguaggio
più
vicino
alla
coscienza

mantra

splendor/energy (signifier)
beyond
the
convention
(signified)
of
words (generalized)
aspect
of
language
closer
to con
sciousness

le lettere dell'alfabeto
(frammenti dal Kāmakalāvilāsa)

the letters of the alphabet
(fragments from Kāmakalāvilāsa)

a Luigi Ballerini/to Luigi Ballerini

dal seme rosso (bindu)
emerse il germoglio del Nāda
(il principio acuto
del Suono) (diapason)

da quello l'Etere l'Aria
il Fuoco l'Acqua e la Terra

(e le lettere dell'alfabeto)

(frag. 31)

from the red seed (bindu)
emerged the sprout of Nāda
(the subtle principle
of Sound)
(diapason)

from that
Aether/Air/Fire/Water/Earth

(and the letters
of the alphabet

(frag. 31)

quando la massa
dei raggi del sole è riflessa
(dallo specchio)
sulla parete bianca
appare
la mutua combinazione
delle prime e delle ultime
lettere dell'alfabeto

(e di ciò che tra esse
è racchiuso)

(frag. 33)

when the mass
of the Sun-rays is
reflected
(by the mirror)
on the white wall there
appears
the mutual combination
of the first and last
letters of the alphabet

(and of what
is enclosed in between)

(frag. 33)

le tre luci (pīthas)
(sole/luna/fuoco) si aprirono
sulle lettere dell'alfabeto
(le radici originali
da cui derivano i nomi
di tutte le cose)

le tre energie (śaktis)
(desiderio/conoscenza/azione)
costruirono
la grande Ruota

(frag. 39)

the three lights (pīthas)
(sun/moon/fire)
opened
unto the letters of the
alphabet
(the original root forms
from which the names of
all things derive)

the three energies (śaktis)
(desire/knowledge/action)
built up

the great Wheel

(frag. 39)

dal Chan Hai Chie lyi Ching (classico dei Mari
dei Monti dei Cieli) del periodo Nhu

om Chan Hai Hea v'en Ching (a classic on the Seas
Mountains and Heavens) of the Nhu period

per mezzo di un altro racconto

il cielo fu nominato quando (di sopra)
anche la terra (di sotto) ebbe un nome

il racconto fu raccontato per mezzo di
un altro racconto

nella regione di Khann Khunn
(Terra Acqua) a est e a sud il Mare
a nord e a ovest le Sabbie Mobili
dominava la Dama Pa (siccità)

il Conte dell'Acqua
Chuoei Po
corpo di tigre con otto teste
d'uomo (dieci code) regnava
nelle terre oltre i Quattro Mari che
comunicano tra loro

più oltre (ancora)
i Paesi che il Sole non illumina poiché
i quattro angoli della terra (quadrata)
non sono ricoperti
dal cielo (rotondo)

throught another tale

the sky was named when (up above)
the earth too (below) was given a name

a tale was told through another tale

in the region on Khunn Khann (Earth Water) in the east and south the sea
in the north and west the Shifting Sands
Dame Pa (drought) was in power

the Count of Water
Chuoei Po
tiger's body with eight human heads (ten tails) ruled
in the lands beyond the Four Seas that connect with each other

farther beyond (still)
the Countries on which the Sun doesn't shine
since
the four corners of the earth (square) are not covered
by the sky (round)

fino al Grande Abisso (Ta ho)

quando i destini
(ancora) non erano stati destinati

l'oceano Phiu i'n lha
era un gorgo senza fondo

le acque delle otto regioni esterne e
dei nove deserti
vi si buttavano
senza che esso aumentasse o diminuisse

passando attraverso
i Quattro Deserti facendo il giro
delle Sei Solitudini

si saliva fino a Lie K'iu

si scendeva
fino al Grande Abisso (Ta ho)

c'era un gorgo profondo in basso
in alto lo spazio (immenso)

senza (più) cielo

as far as the Great Abyss (Ta ho)

when destinies
(still) had not been destined

the ocean Ph'ar ther o'f
was a bottomless whirl

the waters of the eight costal regions
and of the nine deserts
hurled themselves in it
without its rising or falling

passing through
the Four Deserts
going around
the Six Solitudes

you could climb up to Lie K'iu

then go down
as far as the Great Abyss (Ta ho)

lower down
there was a deep whirl
up high (immense) space

without any(more) sky

grazie all'analogia (frammenti Hiue K'i)

through analogy (Hiue K'i fragments)

dare un nome

T'ien cielo
natura

Tche volontà
sapere
saggezza
sapienza

T'ien tche
facoltà procreatrice
volontà celeste

Ming ordinare
(si confonde spesso con)

Ming dare un nome

(destino)

to give a name

T'ien heaven
nature

Tche will
knowledge
prudence
wisdom

T'ien tche
procreating faculty
heavenly will

Ming to order
(is often confused with)

Ming to give a name to

(fate)

dai miti

k'i
il
Soffio

hiue
il
Sangue

hiue k'i
la
Vitalità

dai miti
per catalogare
corrispondenze

from myths

k'i

Breath

hiue

Blood

hiue k'i

Vitality

from myths
to catalogue
relationships

da ciò l'importanza

da ciò
l'importanza
data
ai
quattro
punti
cardinali

agli
orienti

come
spesso
si
dice

(sanscrito 'dig')
(cinese 'fang')

hence the importance

hence
the importance
given
to
the four
points of
the compass

the
orients

as
they're
often
called

(sanscrit 'dig')
(chinese 'fang')

wou hing (i Cinque Elementi)

i Cinque Elementi (wou hing)
(Acqua Fuoco Legno Metallo e Terra)
a volte
furono contati come Sei
perchè la Terra vale
come nutrimento e bevanda
oppure accoppiata con i cereali

Sei Elementi Sei Fou
(magazzini)
una disposizione a croce
una specie di asse sacro
per mezzo di una moltiplicazione
e inizialmente senza gioco alcuno

wou hing (the Five Elements)

the Five Elements (wou hing)
(Water Fire Wood Metal and Earth)
at times
counted for Six
since the Earth counts
as nourishment and drink
or includes cereals

Six Elements Six Fou
(storehouses)
a cross-pattern layout
a sort of sacred axis
by means of a multiplication
and in
the beginning without any play at all

l'Emblema dell'Acqua

più che forze naturali
i Cinque Elementi di Tseou jen sono
Rubriche Emblematiche in rapporto
con le Cinque Virtù (wou to)

Emblemi di una Virtù Dinastica
(cinque modi di efficacia) opposta
a quella della Dinastia Vinta
(sulla rosa quadrangolare l'Elemento
Opposto) l'Emblema dell'Acqua
mise in onore il Nero

the Emblem of Water

more than natural forces
the Five Elements of Tseou jen are
Emblematic Headings in coordination
with the Five Virtues (wou to)

Emblems of a Dynastic Virtue
(five ways of effectiveness) opposed
to that of the Vanquished Dynasty
(on the four-sided compass card its
Opposite Element)
the Emblem of Water
set Black in distintion

grazie all'analogia

un ritmo a due tempi
(opposizione/alternanza)
governa le rappresentazioni
(gemelle)
di Tempo e di Spazio

il repertorio delle correlazioni
(scambio ierogamico di attributi)
ottenuto
grazie all'analogia

l'Impero di T'ien Che
(maestro celeste) godeva
della Grande Pace
poiché sfugge
a ogni attività interessata

through analogy

a two-beat rhythm
(opposition/alternation)
governs the (twin)
representations
of Time and Space

the repertory of correlatives
(hierogamic exchange of attributes)
obtained
through analogy

the Empire of T'ien che
(celestial teacher) enjoyed
the Great Peace
since it avoids
any self-serving enterprise

i fatti/le parole

la Destra è yin
appartiene alle donne
(l'autunno/i raccolti/
il nutrimento)
la Sinistra è yang
appartiene agli uomini
(forme superiori di azione/
l'estate)
gli storici di destra
per registrare i fatti
quelli di sinistra le parole

facts/words

the Right is yin
it belongs to women
(autumn/harvests/
nourishment)
the Left is yang
it belongs to men
(superior forms of action/
summer)
yin historians
for recording facts
yang historians words

invece di (oltre a)

Tchong-li è un eroe solare
promosso
dalla benevolenza
della storia al rango di
astronomo

invece di (oltre a)
aggiunse
bisogna mentalmente
unificare
il vaso piccolo/il vaso grande

instead of (besides)

Tchong-li is a solar hero
promoted
by the benevolence
of history to the rank of
astronomer

instead of (besides)
he added
one must mentally
unify
the small pot/the large pot

La Musica/i Riti

la
Musica
è
ciò
che
avvicina
(t'ong)

i
Riti
ciò
che
differenzia
(yi)

(la condotta
che conviene agli
uomini)

Music/Rituals

Music
is
that
which
draws
together
(t'ong)

Rituals
that
which
differentiates
(yi)

(the behavior
men are best fitted
for)

un mago (houa jen)

un mago (houa jen) lo condusse
aggrappato alla sua manica
nella Città di Purezza

gli Uomini Grandi (Ta Jen)
gli diedero l'oro
gli Uomini Supremi (Tche Jen)
l'oro e l'argento
gli Uomini Veri (Tchen Jen)
oro argento e perle
gli Uomini Santi (Cheng Jen)
oro argento perle e giada

gli Uomini Genii (Chen Jen)
una ciotola d'acqua profonda

(il Ritorno)

a magus (houa jen)

a magus (houa jen) led him
fastened to his sleeve
to the City of Purity

the Great Men (Ta Jen)
gave him gold
the Utmost Men (Tche Jen)
gold and silver
the Real Men (Tchen Jen)
gold silver and pearls
the Holy Men (Cheng Jen)
gold silver pearls and jade

the Genie Men (Chen Jen)
a bowl of deep water

(the Way Back)

dentro la stanza rossa di pepe (frammenti T'ang)
within the pepper-red room (T'ang fragments)

un'ala

le tende di perla
lo schermo d'argento

nel Palazzo di Kkunn Kann
(Terra/Monte) al confine
dell'etere azzurro

(del cofanetto un'ala)

a wing

curtains of pearl
silver screen
in
the Palace of Kkunn Kann
(Earth/Mountain)
on the
border of the blue aether

(a wing
of the jewelry box)

la Danza

(la Danza) Veste Piumata
sprofondò nelle
Sorgenti Arancio

le maniche sollevate a
turbine
(mutevoli ieri come oggi)

risalì
il Camino a Sud Ovest

sul Tetto riapparve
Veste Iridata

the Dance

(the Dance) Plumed Dress
sank into the
Orange Springs
her sleeves turbine
raised (changing
yesterday as today)

she climbed through
the South West Chimney
on the Roof reappeared
Iridescent Dress

avevo giocato

a Huai-huong
la gente del mercato
comprò la mia veste
trascinata per le sale dei re

avevo giocato a polli rossi
e cani bianchi

accanto a Li
(il fuoco)

I had played

in Huai-huong
the market people
bought my robe dragged
through the halls of the kings

I had played red fowls
and white dogs

next to
Li (the fire)

T'ien (il cielo)

a Hsien-than
in quanti giorni verrai?

davanti (alla porta)
quelle tue orme
(il pezzato che chiamavi
Nuvola Errante)
portano a
oriente
sull'Isola delle Orchidee

le susine sono verdi
sul muretto del pozzo
dentro T'ien
(il cielo)

T'ien (heaven)

to Hsien-than in
how many days will you come?

in front (of the door)
those footprints of yours
(the dappled horse
you used to call Wandering
Cloud)
lead to the East
in the Island of the Orchids

the plums are green on
the low barrier of the well
inside T'ien
(heaven)

Sopra Tui (il lago)

arabescata d'uccelli
azzurri
dentro la stanza rossa di pepe

la finestra fu aperta
sul verde spento
(il colore dell'autunno)

sopra Tui (il lago)

over Tui (the lake)

arabesqued with blue
birds
inside the pepper-red room

the window was opened
on the spent green
(the color of autumn)

over Tui (the lake)

per l'obbliquo sentiero

le sue acque scendono impetuose
verso il nord
per l'obliquo sentiero
verso le onde scintillanti
(le diecimila luci)
il profumo confuso
di pepe e cassia
il fresco della bellezza

perché
da solo vado ad attingere
l'acqua del mattino

on the slanting path

its waters run down impetuously
towards north
on the slanting path
towards the gleaming waves
(the ten thousand lights)

the hazy fragrance
of pepper and cassia
the coolness of beauty

because
I go alone to draw
the morning water

la natura ha voluto parlare
(frammenti d'Empedocle d'Artaud)

Nature willed to signify
(fragments from Empedocles d'Artaud)

dalla terra nacquero numerose teste
senza collo
come se gli dei avessero
voluto significare i loro poteri
con queste strane firme

e vi erano braccia
che erravano nude e prive di spalle
il
braccio destro teso come una sbarra
orlata da una striscia di luce
non
indicava una direzione consueta

un uomo nudo da una grande finestra
gli
occhi vagavano privi di fronte
la testa
un grande foro
una sorta di cavità circolare
dove
a volta a volta e secondo le ore
appariva il sole e la luna

(frag.57)

from the earth numerous neckless
heads were born
as if the gods had
willed to signify their powers
with these strange signatures

and there were arms
wandering naked and shoulderless
the
right arm outstretched like a bolt
edged by a sliver of light
was not
pointing in a customary direction

a naked man from a large window
his
eyes wandering without a forehead
his head
a large opening
a sort of circular hollow
where
at alternate intervals and according
to the time of day
there appeared the sun and the moon

(frag.57)

(molte creature) nacquero con volti
e petti orientati in differenti
direzioni
le rocce avevano tutte
la forma di un petto di donna
con due seni perfettamente disegnati
alcune (creature)
progenie di buoi dalla faccia umana
si
potevano contare le costole in numero
di sette da ogni lato
altre
invece venivano al mondo progenie di
uomini a testa bovina
due volte
la medesima testa di animale
e creature in cui
la natura degli uomini e delle donne
erano mescolate
e provviste di
parti sterili
al posto dell'ombelico
brillava un triangolo splendente

(frag.61)

(many creatures) were born with face
and chest oriented in different
directions
all rocks had the
shape of a woman's bosom
with two breasts perfectly drawn-in
some (creatures)
offspring of human-faced oxen
you
could count their ribs numbering
seven on each side
others
instead came into the world offspring
of men with an ox head
twice
the same animal head
and creatures in which
the nature of men and women
were mixed
and provided with
sterile parts
in the place of the navel
a brilliant triangle shone

(frag.61)

nutrito da alte ondate di sangue
stridente
il cuore porta agli uomini
il pensiero
nelle spirali del suo flusso
il sangue
che bagna il cuore è pensiero
è l'albero della vita che
passa per il centro della realtà
una cosa nominata è una cosa morta
è morta perché è separata

(frag.105)

nourished by mounting breakers of
screeching blood
the heart brings
thought to men
in the spiral of its flux
the blood
that bathes the heart is thought
it is the tree of life
passing through the center of reality
a thing named is a thing dead
dead because it's severed

(frag.105)

grazie alla terra
all'acqua e all'aria
in noi
conosciamo la terra
l'acqua e l'etere divino
e
grazie al fuoco il fuoco divorante
e l'amore grazie all'amore
l'odio
grazie all'odio maledetto
non
ero quell'uomo di pietra
a cui ne
occorrevano due
per fare un uomo a cavallo
coricato
in basso
molto in basso
proprio sulla terra
perché potesse
cadere su di me il rito

ero pronto a tutte le bruciature

(frag.109)

owing to the earth
the water and air
in us
we know the earth
the water and aether divine
and
owing to fire devouring fire
and love owing to love
hate
owing to cursed hate
I was not
that man of stone
who
needed two
to make a man on horseback
lying down
on the lower
very much on the lower
right on the ground
so the rite
would fall upon me
I was ready for all kinds of burns

(frag.109)

una volta io fui già ragazzo e ragazza
cespuglio e uccello
                muto pesce del mare
sino al giorno in cui questo povero
in ispirito
                sarà spazzato via come le
altre cose
                mescolati
fusi sino all'Uno
Uno solo
il grande Uno cosmico che presto farà
posto
                allo Zero infinito di Dio

(frag.117)

once I've been already boy and girl
bush and bird
                speechless fish of the sea
'til the day when this
poor in spirit
                will be swept away like
all other things
                blended
fused up to the One
One alone
the great cosmic One which soon will
make room
                for the infinite Zero of God

(frag.117)

nella Luna degli Alberi Scoppiettanti
(frammenti Lakota)

in the Moon of the Popping Trees
(Lakota fragments)

una tazza di legno

agli inizi
della Luna del Ghiaccio nella Tenda
(gennaio)
per far vivere il giorno
del verdeggiamento
mi fu data
in sogno una tazza di legno
ed
era piena d'acqua
e nell'acqua
era il cielo

a wooden cup

in the beginning of
the Moon of the Frost in the Tepee
(January)
to have the greening
day live
I was given
in dream a wooden cup
and
it was full of water
and in the water
was the sky

il canto della libellula

uno stregone di nome Strisciante
andava in giro tra la gente
per
guarire gli accecati dalla neve

la neve sugli occhi
un canto sacro
un soffio sulla nuca

era il canto della libellula
poiché
(dicono) era la libellula che
gli aveva dato il suo potere

song about the dragonfly

a medicine man
by the name of Creeping went about
among the people
to cure the snowblinds
snow
upon their eyes a sacred song

a blow on the backs of their heads

it was the song
about the dragonfly
since
(they say)
it was the dragonfly who had given
him his power

un pergolato circolare

verso la metà
della Luna che Ingrassa (giugno)
venne celebrata una danza del Sole
nella Valle dell'Erba Unta

ci accampammo in un grosso ovale
il fiume
scorreva in mezzo al
centro un pergolato circolare
(rami)
l'ingresso per i danzatori
verso est
da dove viene la luce

a circular arbor

at about mid
Moon of Making Fat (June)
a Sun dance was publically held in
the Valley of the Greasy Grass

we camped in a bulging oval
the river flowing in the middle in
the center a circular arbor
(branches)
the entrance for the
dancers towards east

from where the light comes

una colonna lunghissima

ci ritornammo
nella Luna quando ai Vitelli cresce
il Pelo (settembre)

una colonna lunghissima
più a valle
prima di
essere spazzati via
dai Capelli Lunghi

an endless line

we went there in
the Moon when the Calves Grow Hair
(September)

an endless line farther
down hill

before
being swept away

by the Long-Hairs

i quadrupedi ritornano

il padre di mia madre
si chiamava Rifiuta-di-Andarsene
sono nato nella
Luna degli Alberi Scoppiettanti
(dicembre)
molto tempo prima
uno stregone (Beve Acqua)
aveva detto a mio padre

i quadrupedi ritornano
(una razza strana)

una ragnatela tutta intorno
la terra sarà sterile

le case grigie e quadrate

the four-leggeds are returning

my mother's father
was called Refuse-to-Go

I was born in
the Moon of the Popping Trees
(December)
a long time before
a medicine man (Drinks Water)
had told my father

the four-leggeds are returning
(a strange breed)

a spider's web all around
the earth will be barren

the houses gray and square

nella Danza di tutta la Notte
(frammenti Tarahumara)

in the Night-long Dance
(Tarahumara fragments)

un colpo di spada

per
capire
il
Sole
era
nato male

con
la
rapidità
del
fuoco
nel
legno
la
coscienza
gli
fu
aperta
con
un
colpo
di
spada
tra
la
milza
e
il
cuore

a thrust of the sword

he'd
been
born
ill-suited
for
an understanding
of the Sun

with
the
swiftness
of
fire
through
wood
his
awareness
was
opened
with
a
thrust
of
the sword
twixt
the
spleen
and
the
heart

a sinistra stava il Vuoto

tra quei muti di vita
che di briciole di materia in briciole
goccia dopo goccia si abolivano
sull'altipiano di pietra fu tracciato
a terra un grande semicerchio

i due assistenti allora
sembrarono uscire dallo stato di palle
inanimate

il Prete sputò il proprio soffio
(rumorosamente)
il proprio soffio tra i denti

l'uomo e la donna
a quella scossa polmonare si alzarono
completamente sacche nel vuoto nei
tagli dell'infinito

l'uno di fronte all'altro
(i due princìpi)

on the left there was Emptiness

among those speechless of life
who from crumbs of matter into crumbs
drops after drops
were effacing themselves

on the rocky plateau there was drawn
on the ground a large half-circle

the two assistants then
seemed to emerge from a state of inani
mate balls

the Priest spat out his own breath
(noisily)
his own breath through his teeth

the man and the woman
at that fit of the lungs rose
completely bags in the emptiness in
the slashes of infinity

one before the other
(the two principles)

avanzarono
ritmicamente l'uno verso l'altro
    i gomiti allargati le mani giunte
(due triangoli che si animavano)

        i piedi disegnavano sulla terra
cerchi come membri di una lettera
                una S una U una Y
cifre tra cui
ricorreva la forma O
la forma 8 i piedi dell'uomo cercavano
sulla terra i punti dove i piedi della
donna l'avevano colpita

                l'ottava volta guardarono
dalla parte del Prete
                    là dove le cose
sono in contatto con il Nord

                    il grido del Prete
disegnò nell'aria con il bastone
un grande 8   con tutto il corpo
    nell'aria con i piedi sulla terra
la forma di un medesimo 8
                        chiusa
dalla parte del Sud

                a sinistra stava il Vuoto
e lì stavano i bambini

they moved rhythmically
one towards the other elbows
far apart hands joined together
(two triangles coming to life)

their feet were tracing on the ground
circles as parts of a letter
an S a U a Y
numbers among which
the form 0 recurred
the form 8
the feet of the man were
searching on the ground for the spots
where the feet of the woman had struck
it
the eighth time they looked
to the Priest's side
there where
things are in touch with the North

the Priest's shout
drew in the air with his cane
a huge 8 with his whole body
in the air
with his feet on the ground
the shape of a self-same 8
closed
on the Southern side

on the left there was Emptiness
and the children therein

come la storia di Arone
like the story of Haron

a Magdalo Mussio/to Magdalo Mussio

poi il mare

come la storia di Arone
costruttore di
del grande fuoco circolare
di ogni linea retta
gli apparì
come l'arco di un circolo infinito
Decline and fall di Lub
labirinto

il leone aveva il colore del sole
tamburo maggiore
del coltello
trenta secondi
la caduta di Tebe delle
monete di Didi
la nave
scorreva tra due file di lumi rossi
delle
scale
il grido altissimo
utopia
le zone d'incendio
eresia
d'eccidio
misura poi il mare

then the sea

like the story of Haron
builder of
of the great circular
fire of every straight line
it
appeared to him as the arc of an in
finite circle

Decline and fall of Lub
labyrinth

the lion was the color of the sun
base drum
of the knife
thirty seconds
the fall of Thebes
of
the coins of Didi
the ship
was gliding through two rows of
lights red of the
stairs
the high-pitched cry
utopia
the burnt-out areas the
heresy
massacred ones
measure then the sea

ritratto di autore
come numero dimenticato

ascoltando il grido Arone
costruì lo strumento che potesse ri
peterlo
stese un gran
foglio e scrisse uno ma sapeva
che quello non c'era mai stato
sul
campo ogni oggetto fu numerato
grandi numeri come segnali
sorsero qua e là
la locomotiva 1'8
i sassi il 3 le armi il 5
gli scudi il 123
da uno in avanti
ma l'immagine è sempre la stessa

il bosco aveva gli odori

ricordo di Eggeling
non si mosse
scrisse 0,0,(0) non si accorse di
essersi allontanato
il sistema
era già scoppiato

sapeva bene che fare un segno
non è scrivere decise
di farsi crescere i baffi
e portare sulla giacca

le medaglie del padre

portrait of an author as a forgotten number

listening to the shouting Haron
built an instrument that could
repeat it
he spread a large
page and wrote one but he knew
it had never been
on the
field every object was numbered
large numbers like signs
rose here and there

the locomotive the 8 the
stones the 3 the armaments the 5
the shields the 123
from one onward
yet the image stays always the same

the wood had smells

remembrance of Eggeling
he did
not move he wrote 0,0,(0) he
did not notice he'd gone off
the system
had laready exploded

he knew full-well that making a
sign is not writing he decided
to let his mustache grow on
and wear on his coat

his father's medals

Gilgamesh

sulla
via
del
principio
di
delucidazione reciproca
un
bioplano
attraversò
lo
spazio

on the
road
to the
principle
of
mutual elucidation
a
bio
plane
crossed
space

solo una parola

)
rimase
solo
una
parola
neuealtezukunftheit

only a word

(
there remained
only
a
word
neuealtezukunftheit

neuealtezukunftheit (nuova vecchia futurità)

neuealtezukunftheit (new old futurity)

i tuoi passi

?

dove

vanno

i

tuoi

passi

Gilgamesh

your steps

?

where
are
your
steps
going

Gilgamesh

PQ4879. A59D313

a39001 004010727b

importanti rassegne italiane e internazionali. Ha pubblicato *Capitolo Zero* (Lerici, Roma, 1969) interamente dedicato a un'avventura dentro il segno, dal punto alla lettera.

shown her works in many of the most important national and international exhibitions. Her first book *Capitolo Zero* (Rome, Lerici, 1969) is the documentation of an adventure: that of the sign from the stage of « dot » to the stage of letter.

OOLP (Out of London Press) è un esercizio critico dell'editoria. Interviene sui mercati culturali di lingua inglese e italiana. Sceglie testi indipendenti dalle acculturazioni in atto come proposte di ricerca retorico-dialettica. Svolge la propria attività nei campi della critica analogica, dell'estetica, della filosofia del linguaggio e della poesia.

OOLP (Out of London Press) is a critical exercise in publishing. It operates within English and Italian cultural markets. Texts are selected independently of the existing forms of acculturation and proposed as instances of rhetorical dialectical research. Its activity encompasses analogical criticism, aesthetics, philosophy of language and poetry.

TITLES IN PRINT

Nanni Cagnone, *What's Hecuba to Him or He to Hecuba?*
Mario Diacono, *Vito Acconci. Dal testo-azione al corpo come testo.*
Richard Kostelanetz (ed.), *Essaying Essays. Alternative Forms of Exposition.*
Giovanna Sandri, *From K to S. Ark of the Asymmetric. / Da K a S. Dimora dell'Asimmetrico.*
James Reineking, *Logical Space.*

FORTHCOMING TITLES

Rubina Giorgi, *Figure di Nessuno.*
Tomaso Kemeny, *The Hired Killer's Glove. / Il guanto del sicario.*
Abraham Lincoln Gillespie, *The Syntactic Revolution.*
Paolo Valesio, *Textological Linguistics. An Essay on Middle French through Rabelais.*

Cover Illustration: from The Hymn to Ra by Giovanna Sandri